

BIULETYN JUBILEUSZOWY

Polskiego Towarzystwa Tłumaczy
Przysięgłych i Specjalistycznych
TEPIS

2015

Drogie Koleżanki i Drodzy Koledzy!

Ten numer biuletynu poświęcamy w całości Konferencji Jubileuszowej zorganizowanej z okazji dwudziestopięciolecia Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS, która odbyła się w Warszawie w dniach 10-11 października 2015 r.

Po dwudziestu pięciu latach istnienia Towarzystwa TEPIS i po dziesięciu latach obowiązywania ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, przed nami - tłumaczami przysięgłymi i specjalistycznymi - jest wciąż wiele wyzwań i spraw, z którymi musimy się zmierzyć nie tylko w przyszłości, ale już teraz. Z tą świadomością, Komitet Organizacyjny Konferencji Jubileuszowej podjął decyzję o temacie Konferencji Jubileuszowej PT TEPIS - „Przyszłość zawodu tłumacza przysięgłego i specjalistycznego - nowe wyzwania“ i pragnął stworzyć okazję do dialogu naszego środowiska z przedstawicielami Ministerstwa Sprawiedliwości, sądów, prokuratury i Policji oraz środowiska akademickiego.



Z dumą przyjęliśmy fakt, że naszą konferencję objął patronatem honorowym Dziekan Lingwistyki Stosowanej prof. UW dr hab. Krzysztof Hejwowski, a tak wielu przedstawicieli nauki wyraziło chęć wzięcia w niej udziału. Cenimy sobie bardzo współpracę z przedstawicielami uczelni polskich i zagranicznych, bowiem w dużym stopniu ta współpraca przyczynia się do wysokiego poziomu prowadzonych przez nasze Towarzystwo akcji doskonalenia zawodowego, których celem jest podnoszenie poziomu jakości i etyki wykonywanej przez nas - tłumaczy - pracy.

Nasza Konferencja Jubileuszowa wpisала się w czas, kiedy Unia Europejska, przyjmując kolejne dyrektywy, podkreśla znaczenie poziomu jakości tłumaczenia w gwarantowaniu prawa do rzetelnego procesu, zapewnienia skutecznej współpracy i wzajemnego zaufania organów państw członkowskich UE, co w dużym stopniu zależy od rzetelnej komunikacji - zatem i od poziomu jakości tłumaczenia. Z drugiej jednak strony dąży się do likwidacji barier administracyjnych i biurokracji poprzez planowanie ułatwień w wydawaniu dokumentów dla obywateli Unii Europejskiej, co z pewnością będzie stanowić wyzwanie dla rynku tłumaczeń poprzez ograniczenie zakresu tłumaczonych dokumentów urzędowych.

Podczas konferencji mówiliśmy nie tylko o *status quo* naszego zawodu, nowych wyzwaniach, zagadnieniach językowych czy prawnych, ale po raz kolejny staraliśmy się stworzyć okazję dla członków i sympatyków Towarzystwa do wymiany doświadczeń. Zamierzony cel udało nam się osiągnąć, czego dowodem są opinie, które otrzymaliśmy od wielu z 250 uczestników konferencji. Nieskromnie powiem, że z trudem szukaliśmy uwag krytycznych.

Konferencja Jubileuszowa połączona została z corocznym celebrowaniem przez PT TEPIS Międzynarodowego Dnia Tłumacza, który tym razem świat obchodził pod hasłem „Zmieniającego się oblicza tłumaczenia ustnego i pisemnego“. Dlatego też na zakończenie obrad pierwszego dnia wzniesiliśmy toast jubileuszowo-hieronimkowy nie tylko za minione dwadzieścia pięć lat istnienia Towarzystwa, ale i za lepszą przyszłość i wyższą rangę tłumaczy w społeczeństwie.

Wszystkim Państwu - Członkom Towarzystwa TEPIS dziękuję wraz z Radą Naczelną, Prezesami i Zarządami Kół PT TEPIS za wsparcie, które otrzymujemy od Państwa w naszych działaniach dla dobra całej grupy zawodowej i nas samych. Mamy nadzieję, że tym, którzy razem z nami obchodzili nasz wspólny Jubileusz, ten biuletyn przypomni pracowite chwile spędzone w towarzystwie koleżanek i kolegów po fachu.

Z tepisjańskimi pozdrowieniami
Zofia Rybińska
Prezes PT TEPIS



POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH

TEPIS

25
LAT
1990-2015

Jubileuszowa konferencja PT TEPIS

„Przyszłość zawodu tłumacza
przysięgłego i specjalistycznego
– nowe wyzwania”

pod patronatem honorowym
Dziekana Wydziału Lingwistyki Stosowanej
prof. UW dr hab. Krzysztofa Hejwowskiego

Warszawa, 10-11 października 2015 r.



ils.

Partnerzy:



DE IURE.PL
KONFERENCJE





PROGRAM KONFERENCJI JUBILEUSZOWEJ
z okazji 25-lecia PT TEPIS
„Przyszłość zawodu tłumacza przysięgłego i specjalistycznego
– nowe wyzwania”

pod patronatem honorowym Dziekana Wydziału Lingwistyki Stosowanej
prof. UW dr hab. Krzysztofa Hejwowskiego
we współpracy z Instytutem Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego

SOBOTA, 10 października 2015 r.

sala im. S. B. Lindego, Biblioteka UW, ul. Dobra 56/66, Warszawa

12:00 - 12:30 REJESTRACJA

12:30 - 18:15 SESJA PLENARNA, BUW, sala im. S. B. Lindego

- 12:30 - 12:45 mgr Zofia Rybińska, prezes PT TEPIS – otwarcie konferencji
12:45 - 13:05 dr hab. Krzysztof Hejwowski, prof. UW – *Czy tłumaczowi potrzebna jest teoria?*
13:05 - 13:35 dr Danuta Kierzkowska, Prezes Honorowy PT TEPIS – *Rola tłumaczy praktyków w nauczaniu zawodu - historia i wyzwania przyszłości*
13:35 - 13:55 dyr. Karol Dałek, Departament Zawodów Prawniczych i Dostępu do Pomocy Prawnej – *Ministerstwo Sprawiedliwości a tłumacze przysięgli*
13:55 - 14:15 prok. Jacek Zieliński, Przewodniczący Komisji Odpowiedzialności Zawodowej – *10 lat orzekania w sprawach dyscyplinarnych tłumaczy przysięgłych*
14:15 - 14:45 przerwa kawowa
14:45 - 15:05 dr hab. Łucja Biel, ILS UW – *Kształcenie tłumaczy prawniczych w Polsce i w Europie*
15:05 - 15:25 dr hab. Artur D. Kubacki, prof. UP – *Egzamin na tłumacza przysięgłego w Polsce. Próba krytycznego bilansu z perspektywy 10 lat jego funkcjonowania*
15:25 - 15:45 mgr Monika Popiołek, prezes PSBT – *Zarys tendencji na rynku tłumaczeń*
15:45 - 16:00 mgr Joanna Miler-Cassino, wiceprezes PT TEPIS – *Tłumaczenia urzędowe w Europie – koniec pewnej ery?*
16:00 - 16:25 mgr Zofia Rybińska, prezes PT TEPIS – *PT TEPIS a organizacje międzynarodowe*
16:25 - 16:45 przerwa kawowa
16:45 - 17:45 **PANEL: Quo vadis tłumaczu przysięgły?**
Panel prowadzi: dr Edward Szędzielnor
Uczestnicy panelu: prof. dr hab. Małgorzata Tryuk, dr hab. Artur D. Kubacki, prof. UP, Naczelnik Wydziału Tłumaczy Przysięgłych Ministerstwa Sprawiedliwości Bolesław Cieślak, Prokurator Prokuratury Generalnej Józef Gemra, Sędzia Katarzyna Capałowska, przedstawiciel Sądu Okręgowego w Warszawie, podkom. Anna Chmiel, przedstawiciel Komendy Głównej Policji w Warszawie
17:45 - 18:15 dyskusja: pytania i odpowiedzi
18:15 - 18:45 Toast jubileuszowo – hieronimkowy
19:00 **KOLACJA JUBILEUSZOWO – HIERONIMKOWA**

REJESTRACJA UCZESTNIKÓW (SOBOTA, 10 X 2015)





Przedstawicielki PT TEPIS z dr hab. Krzysztofem Hejwowskim, prof. UW i dr hab. Arturem D. Kubackim, prof. UP



Przedstawicielki PT TEPIS z Bolesławem Cieślikiem, Naczelnikiem Wydziału Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości



SESJA PLENARNA – OTWARCIE JUBILEUSZOWEJ KONFERENCJI

INAUGURACYJNE PRZEMÓWIENIE PREZES PT TEPIS ZOFII RYBIŃSKIEJ

Szanowni Goście,
Drogie Koleżanki i Koledzy, Panie, Panowie !

W imieniu Rady Naczelnej mam zaszczyt powitać wszystkich Państwa na Konferencji Jubileuszowej Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS zorganizowanej pod patronatem honorowym Dziekana Wydziału Lingwistyki Stosowanej prof. dr hab. Krzysztofa Hejwowskiego, którego serdecznie witam.

Witam wszystkich z nieukrywaną radością, widząc jak licznie zechcieliście Państwo uczestniczyć w naszym święcie i ciesząc się, że Jubileusz naszego Towarzystwa uświetnili swoją obecnością znamienici goście.

Mam przyjemność powitać serdecznie:

- Pana Bolesława Cieślaka, Naczelnika Wydziału Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości,

- Panią Sędzię Sądu Okręgowego Katarzynę Capałowską, reprezentującą Prezesa Sądu Okręgowego w Warszawie, która wkrótce do nas dotrze,

- Pana Jacka Zielińskiego, Przewodniczącego Komisji Odpowiedzialności Zawodowej przy Ministrze Sprawiedliwości i jednocześnie w dniu dzisiejszym reprezentującego Prokuratora Generalnego,

Miło mi powitać Panią podkomendant Annę Chmiel, przedstawicielkę Komendy Głównej Policji w Warszawie.

Pragnę w sposób szczególnie, bardzo serdecznie powitać naszych współorganizatorów Panią Prof. Małgorzatę Tryuk i Panią dr hab. Łucję Biel z Instytutu Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, dziękując jednocześnie za nieocenioną życzliwość i pomoc przy organizacji konferencji.



Bardzo serdecznie witam również prezesów i przedstawicieli organizacji tłumaczy, którzy są dzisiaj z nami:

- p. Aleksandrę Kalatę Zawłocką, Prezes Stowarzyszenia Tłumaczy Polskiego Języka Migowego,
- p. Monikę Popiołek, Prezes Polskiego Stowarzyszenia Biur Tłumaczy,
- p. Irminę Daniłowską, Prezes Lubelskiego Stowarzyszenia Tłumaczy,
- p. Prof dr. hab. Artura Dariusza Kubackiego, jako przedstawiciela STP,
- p. Łukasza Mrzygłoda, Prezesa Bałtyckiego Stowarzyszenia Tłumaczy.

Witam przedstawicieli uczelni wyższych: ILS UW, Uniwersytetu Jagiellońskiego, Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego, którzy będą dzielić się z nami swoją wiedzą.

Witam również Panią Annę Wieczorek przedstawicielkę Wydawnictwa C.H.Beck i Pana Macieja Kierzkowskiego dyrektora Wydawnictwa Translegis, dziękując jednocześnie za materialne wsparcie naszej konferencji. Podziękowania za wsparcie materialne również kieruję do Centrum Studiów Antymonopolowych i Regulacyjnych CARS UW oraz wydawnictwa De Jure.pl.

Szanowni Państwo!

Gorące słowa powitania kieruję do Pani dr Danuty Kierzkowskiej, prezes minionych 8 kadencji, obecnej Prezes Honorowej Towarzystwa TEPIS. To dzięki jej inicjatywie oraz wizji powstania i funkcjonowania Towarzystwa w poprzednim okresie i dzięki jej umiejętności gromadzenia wokół siebie osób, z którymi wspólnie realizowała cele stowarzyszenia - dzisiaj możemy obchodzić ten Jubileusz. Jej zasługi dla naszej grupy zawodowej są oczywiście niezaprzeczalne.



Z radością witam Prezesów Kół naszego Towarzystwa, których wymienię, pozwólcie Państwo, w porządku chronologicznym powstawania tych Kół:

- Panią Paulinę Leśniak, Prezes Pomorskiego Koła TEPIS,
- Panią dr Katarzynę Licznar, wiceprezes Dolnośląskiego Koła TEPIS,
- Panią dr inż. Marię Metzler, Prezes Małopolskiego Koła TEPIS,
- Panią dr Aleksandę Podgórną-Musil, Prezes Górnośląskiego Koła PT TEPIS,
- Panią Joannę Bucę, Prezes Lubuskiego Koła PT TEPIS,
- Panią Krystynę Sachę, Prezes Podlaskiego Koła PT TEPIS,
- i Panią Beatę Brice, Prezes Lubelskiego Koła PT TEPIS.

Pragnę podziękować Prezesom i Zarządom Kół za tak doskonałe wspieranie Rady Naczelnej w realizowaniu celów statutowych Towarzystwa.

Witam bardzo ciepło i serdecznie wszystkie Koleżanki i wszystkich Kolegów, członków naszego Towarzystwa. Dziękuję Wam, że dzisiaj jesteśmy razem. Witam Koleżanki i Kolegów z Krakowa, Lublina, Szczecina, Wrocławia, Poznania – i wielu innych miast. Słowa powitania kieruję również do naszych sympatyków, osób jeszcze niezrzeszonych w naszym Towarzystwie.



Radość jubileuszowa została ostatnio przyćmiona odejściem naszej młodej koleżanki Patrycji Kuryszko, Przewodniczącej Sekcji Włoskiej, którą z ogromnym smutkiem pożegnaliśmy w sierpniu – uczcijmy Jej pamięć chwilą zadumy.



Pozwólcie Państwo, że podziękuję za wszystkie gratulacje dla naszego Towarzystwa z okazji jubileuszu 25-lecia, które dotarły do nas od członków honorowych oraz innych stowarzyszeń i organizacji. W programie znajdziecie Państwo gratulacje od

organizacji międzynarodowych, Prezesa Międzynarodowej Federacji Tłumaczy FIT, Pana Henry Liu, od Współprzewodniczących Komitetu FIT ds. Tłumaczenia Sądowego, Pani Monique Rouzet Lelievre i Pani Christine Springer, jak również Prezes Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych EULITA Pani Liese Katschinka. W naszej monografii pokonferencyjnej zgromadzimy też inne pisma gratulacyjne, które do nas napłynęły z tej okazji.

Chciałabym również zwrócić Państwa uwagę na plakat, który poprzedza gratulacje i historię PT TEPIS. Jest to plakat, który zajął I miejsce w konkursie na plakat z okazji 25 lecia Towarzystwa TEPIS, rozpisany na początku tego roku.

Nasza konferencja odbywa się w nowoczesnych i pięknych salach - dzisiaj korzystamy z gościnności Biblioteki Uniwersytetu Warszawskiego zaś jutro z gościnności Instytutu Lingwistyki Stosowanej UW.

Zarówno objęcie patronatem naszej konferencji przez Dziekana WLS UW jak i współpracę przy organizacji pozwalam sobie poczytywać przede wszystkim za wyraz uznania dla 25-letniej działalności Towarzystwa TEPIS.

Dziękuję Pani dr hab. Łucji Biel i wszystkim pracownikom ILS UW za współpracę i dotychczas okazaną nam olbrzymią pomoc, oraz dzisiejsze i jutrzejsze wsparcie organizacyjne.



Bardzo dziękuję Wydawnictwom C.H.Beck, De-Jure .pl i Wydawnictwu Translegis za przekazanie pozycji książkowych dla naszych prelegentów, a Wydawnictwu C.H.Beck dodatkowo za zorganizowanie loterii. Losowanie 3 nagród w postaci bonu po 150 zł każdy odbędzie się jutro podczas zakończenia konferencji.

I jeszcze jedna informacja – będziemy chcieli uwiecznić tę konferencję jubileuszową na zdjęciach. Mam nadzieję, że wyrażacie Państwo zgodę na wykorzystanie Państwa wizerunku w naszych publikacjach oraz na stronie internetowej.



Szanowni Państwo, mam nadzieję, że konferencja jubileuszowa naszego Towarzystwa będzie – ciekawą platformą dialogu i wymiany doświadczeń, że stworzy okazję do nawiązania kontaktów zawodowych i instytucjonalnych. Mamy świadomość, że na tej konferencji nie odpowiemy na wiele pytań, które nasze środowisko zadaje sobie dzisiaj i nie znajdziemy zapewnień wprowadzenia w życie wielu z naszych postulatów. Mam jednak nadzieję, że wszyscy Państwo podzielicie opinię, która nam przyświecała przy organizacji tej konferencji, że nasz dialog i współpraca z interesariuszami przestrzeni sprawiedliwości z jednej strony i środowiskiem akademickim z drugiej są niezbędne w czasie, kiedy w Europie dyskutuje się nt. konieczności zapewnienia skutecznej współpracy i wzajemnego zaufania organów państw członkowskich UE, które w dużym stopniu zależy od rzetelnej komunikacji, a zatem i od jakości tłumaczenia, które my - tłumacze przysięgli i specjalistyczni - wykonujemy.

Wysoka jakość tłumaczenia to nie tylko cel, ale i duże wyzwanie nie tylko w UE, ale wciąż w Polsce. Mamy tego świadomość; mamy świadomość wyzwań. Nasza konferencja jest wyrazem dążenia do promowania wysokiego poziomu zawodowego i lepszej synergii wszystkich interesariuszy.

Panie, Panowie, konferencję uważam za otwartą i bez zbędnej zwłoki mam zaszczyt poprosić Pana Profesora Krzysztofa Hejwowskiego - o wygłoszenie wykładu zatytułowanego Czy tłumaczowi potrzebna jest teoria?

(ZR)



PANEL: QUO VADIS TŁUMACZU PRZYSIĘGŁY?

Panel prowadzi: dr Edward Szędzielorz

Uczestnicy panelu: prof. dr hab. Małgorzata Tryuk, dr hab. Artur D. Kubacki, prof. UP, Naczelnik Wydziału Tłumaczy Przysięgłych Ministerstwa Sprawiedliwości Bolesław Cieślík, Prokurator Prokuratury Generalnej Józef Gemra (w zast. Prokurator Jacek Zieliński), Sędzia Katarzyna Capałowska, przedstawiciel Sądu Okręgowego w Warszawie, podkom. Anna Chmiel, przedstawiciel Komendy Głównej Policji w Warszawie









**NA ZAKOŃCZENIE SESJI PLENARNEJ
NA PIANINIE PIĘKNIE ZAGRAŁA NASZA KOLEŻANKA,
KTÓREJ SERDECZNIE DZIĘKUJEMY ZA UŚWIETNIENIE UROCZYSTOŚCI**



JESZCZE GRUPOWE ZDJĘCIE UCZESTNIKÓW KONFERENCJI...



I CZAS NA JUBILEUSZOWY KOKTAJL!













PIERWSZY DZIEŃ KONFERENCJI ZAKOŃCZYŁ SIĘ WSPÓLNĄ JUBILEUSZOWĄ KOLACJĄ















PROGRAM KONFERENCJI JUBILEUSZOWEJ
z okazji 25-lecia PT TEPIS
„Przyszłość zawodu tłumacza przysięgłego i specjalistycznego
– nowe wyzwania”

pod patronatem honorowym Dziekana Wydziału Lingwistyki Stosowanej
prof. UW dr hab. Krzysztofa Hejrowskiego
we współpracy z Instytutem Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego

NIEDZIELA, 11 października 2015 r.

sale Instytutu Lingwistyki Stosowanej, ul. Dobra 55, Warszawa

Sekcja ogólna – mgr Dorota Staniszewska

- 9:30 - 10:00 mgr Alexandra Sedunková - *Walka o godność zawodu tłumacza przysięgłego - praca Syzyfa?*
- 10:00 - 10:30 dr hab. Barbara Walkiewicz - *Dyskursywne uwarunkowania przekładu tekstów specjalistycznych*
- 10:30 - 11:00 dr Grażyna Anna Bednarek - *Kompetencje tłumacza przysięgłego uczestniczącego w rozprawach karnych: prolegomena do nowego, kontradyktoryjnego procesu karnego w Polsce po nowelizacji kodeksu postępowania karnego z dniem 1.07.2015 r.*
- 11:00 - 11:30 dr Karolina Nartowska - *Rola i działanie translatorskie TP w sądowym postępowaniu karnym. Próba bilansu*
- 11:30 - 12:00 przerwa kawowa
- 12:00 - 12:30 dr Maria Tymczyńska - *Wykorzystanie środowiska wirtualnego SL IVY w kształceniu tłumaczy ustnych w kontekstach specjalistycznych*
- 12:30 - 13:00 dr Aleksandra Kalata-Zawadzka, Anna Hummel - *Jak podobni - jak inni? Czyli o różnicach i podobieństwach między tłumaczami biegłymi języka migowego i tłumaczami przysięgłymi języków fonicznych, a także o punktach wyjścia do udanej między nimi współpracy*
- 13:00 - 13:30 mgr Joanna Ruszel - *Doskonalenie zawodowe tłumaczy konferencyjnych, sądowych i środowiskowych: wspólny mianownik*
- 13:30 - 14:00 mgr Agnieszka Bartosiak - *Negocjacje biznesowe*



Sekcja angielska – mgr Ewa Dmyterko

- 9:30 - 10:00 dr hab. Łucja Biel - *Corpora in legal translation: practical applications*
10:00 - 10:30 dr hab. Aleksandra Matulewska, prof. UAM - *The hunt for equivalents in legal translation. The translator - a hunter or a prey caught in the trap of intersystemic relations?*
10:30 - 11:00 dr Steve Terret - *More than Words? A study of some common translation misunderstandings concerning the English criminal justice system*
11:00 - 11:30 mgr Łukasz Gos-Furmankiewicz - *Beyond a reasonable doubt i in dubio pro reo. O wątpliwościach w sądowym poznaniu prawdy amerykańskim i polskim*
11:30 - 12:00 przerwa kawowa
12:00 - 12:30 mgr Elżbieta Puławska - *Tłumaczenia tekstów specjalistycznych, czyli praktyczne zastosowanie leninowskiej zasady „dowieraj, no powieriaj” (ufaj, ale sprawdzaj) na przykładzie sprawozdań finansowych*
12:30 - 13:00 dr Mariusz Górnicz – *Tłumaczenie opisów badań diagnostycznych w medycynie*
13:00 - 13:30 dr Aleksandra Podgórnjak-Musil - *Tłumaczenie wyroków rozwodowych*
13:30 - 14:00 dyskusja



Sekcja azjatycka – dr Yuki Horie

- 9:30 - 10:00 mgr Bernadetta Bałazy - *Podstawowe pojęcia prawa cywilnego Republiki Korei i ich przekładalność na język polski*
10:00 - 10:30 dr Yuki Horie, mgr Paula Trzaskawka - *Zestawienie kluczowej terminologii polskiej i japońskiej z zakresu ustaw o prawie autorskim. W poszukiwaniu ekwiwalentów funkcjonalnych*
10:30 - 11:00 mgr Emilia Wojtasik - *Własność i inne prawa rzeczowe – wstępna analiza terminologiczna zagadnień polskich i koreańskich*
11:00 - 11:30 mgr Jakub Królczyk - *Wietnamski język zarządzania*
11:30 - 12:00 przerwa kawowa

Sekcja azjatycka – c.d.

- 12:00 - 12:30 mgr Bogdan Nowicki - *Wietnamska i polska terminologia z zakresu prawa zobowiązań umownych*
- 12:30 - 13:00 dr hab. Kyong-geun Oh - „Szumi w głowie” czyli o problemie przekładu nazw polskich i koreańskich alkoholi
- 13:00 - 13:30 mgr Paulina Skorupska - *Terminologia z zakresu prawa spadkowego w aspekcie porównawczym chińsko-polskim - wybrane zagadnienia*
- 13:30 - 14:00 mgr Daria Zozula - *Terminologia z zakresu umów sprzedaży nieruchomości w aspekcie porównawczym polsko-indonezyjskim*

Sekcja francuska – mgr Małgorzata Kałuża

- 9:30 - 10:00 Patrick Monod-Gayraud, administrateur civil – *Protokół dyplomatyczny w kontekście pracy tłumacza*
- 10:00 - 10:30 mgr Jolanta Sarniak – *Umowy sprzedaży nieruchomości. Kulturowe, prawne i terminologiczne trudności przekładu skierowanego do odbiorców francuskojęzycznych*
- 10:30 - 11:00 dr inż. Maria Metzler - *Tłumaczenie regulaminu SPA*
- 11:00 - 11:30 dr Pascal Eechout - *Trudności ze zrozumieniem tekstów medycznych przy tłumaczeniach specjalistycznych*
- 11:30 - 12:00 przerwa kawowa
- 12:00 - 12:30 mgr Barbara Bosek - *Tłumaczenie aktu notarialnego dotyczącego ustroju małżeńskiego i spadku*
- 12:30 - 13:00 dr Eryk Stachurski – *Wpływ praktyki tłumaczeniowej w UE i komputeryzacji przekładu na stosowanie znaków przestankowych w tłumaczeniu prawnym*
- 13:00 - 14:00 mgr Dorota Bruś - *Prawo pracy. Tłumaczenie umów o pracę na język francuski. Klauzule dodatkowe w umowach o pracę*

Sekcja hiszpańska – mgr Ewa Urbańczyk-Piskorska

- 9:30 - 10:00 dr Agnieszka Biernacka - *Wyzwania przekładu sądowego w świetle rozpraw z udziałem tłumacza języka hiszpańskiego*
- 10:00 - 10:30 dr Pablo de la Fuente - *Todo en su justo punto. Problemas ortográficos para el traductor polaco inverso*
- 10:30 - 11:00 mgr Agata Kornacka - *Tłumaczenie umów najmu*
- 11:00 - 11:30 dr David Nieto-Rasiński - *Problematyka przekładu dokumentów z zakresu prawa rodzinnego*
- 11:30 - 12:00 przerwa kawowa
- 12:00 - 12:30 mgr Małgorzata Soborska - *Tłumacz języka hiszpańskiego w świecie automatyki domowej*
- 12:30 - 13:00 dr Katarzyna Popek-Bernat, mgr Maria Gołębiwska - *Problematyka przekładu hiszpańskich orzeczeń sądowych na język polski na podstawie analizy propozycji translatorskich dla wybranych tekstów*
- 13:00 - 13:30 mgr Ewa Urbańczyk-Piskorska - *Kształcenie i samokształcenie tłumaczy języka hiszpańskiego w Polsce – przegląd*
- 13:30 - 14:00 *Kształcenie i samokształcenie tłumaczy języka hiszpańskiego w Polsce - dyskusja z udziałem przedstawicieli instytucji biorących udział w tym procesie*

Sekcja niemiecka - dr Marta Czyżewska

- 9:30 - 10:00 dr Hanka Błaszowska - *Problemy przekładu specjalistycznego na przykładzie tekstów technicznych i marketingowych z branży motoryzacyjnej*
- 10:00 - 10:30 dr hab. Artur D. Kubacki, prof. UP - *Niemieckie i polskie nazwy zawodów prawniczych z perspektywy translacyjnej*
- 10:30 - 11:30 mec. Paweł Guęgała - *Proces cywilny – terminologia, ekwiwalenty, problemy tłumaczeniowe*
- 11:30 - 12:00 przerwa kawowa

Sekcja niemiecka – c.d.

- 12:00 - 12:30 dr Marta Czyżewska - „Czyny zabronione” w prawie karnym oraz ich polskie i niemieckie ekwiwalenty
- 12:30 - 13:00 mgr Róża Zielnik-Kołodziejńska - *Problemy przekładu prawniczego na podstawie Protokołu haskiego o prawie właściwym dla zobowiązań alimentacyjnych z 2007 r.*
- 13:00 - 13:30 dr Robert Skoczek - *(Wy)mowa w pracy tłumacza konsekwentnego i symultanicznego*
- 13:30 - 14:00 mgr Krystyna Kołodziej - *Tłumacz w kontekście różnic kulturowych między Polską a Niemcami*



Sekcja południowosłowiańska – mgr Monika Dumanovsky

- 9:30 - 10:15 mgr Monika Dumanovsky - *Tłumacz języków południowosłowiańskich – hobby czy zawód?*
- 10:15 - 10:45 mgr Aneta Sapeta, Instytut Filologii Słowiańskiej, UJ. *Problematyka stosowania słownictwa w przekładach specjalistycznych i literackich w języku macedońskim i polskim*
- 10:45 - 11:15 mgr Anna Halczak - *Tłumaczenia prawnicze – perspektywa tłumacza z wykształceniem prawniczym*
- 11:30 - 12:00 przerwa kawowa
- 12:00 - 12:45 dr Katarzyna Liber - *Tłumacz ustny jako nadawca komunikatu niewerbalnego – tłumacz jako niewerbalny kłamca?*



Sekcja rosyjska – dr Edward Szędziolor

- 9:30 - 10:00 mgr Urszula Deja - *Wymiar kary w świetle nowelizacji przepisów prawa karnego*
- 10:00 - 10:30 mgr Anastazja Brzezińska - *Przegląd słowników specjalistycznych, które mogą być pomocne w pracy tłumacza*
- 10:30 - 11:00 dr inż. Jelena Najman – *Trudności w tłumaczeniu rosyjskich tekstów technicznych – omówienie na wybranych przykładach z zakresu chemii*
- 11:00 - 11:30 dr Sergiej Chwatow Слово и дело: русская речь в условиях рынка
- 11:30 - 12:00 przerwa kawowa
- 12:00 - 12:30 dr hab. Anna Ndiaye, prof. UWM *Kompetencje kulturowe w tłumaczeniu środowiskowym*
- 12:30 - 13:00 mec. Natalia Wasilenko - *Terminologia porównawcza w zakresie prawa podatkowego*
- 13:00 - 13:30 dr Magdalena Majchrzyk - *Czy „Lalka” Bolesława Prusa może zastąpić słownik specjalistyczny? – dylematy tłumacza w procesie przekładu uwierzytelnionego rosyjskich dokumentów sprzed 1917 r.*
- 13:30 - 14:00 dyskusja



Sekcja włoska – mgr Patrycja Kuryszko*

- 9:30 - 10:30 dr Mieczysław Żochowski - *System i organy wymiaru sprawiedliwości we Włoszech i w Polsce - podobieństwa i różnice, problemy tłumaczeniowe*
- 10:30 - 11:30 mgr Teresa Skrodzka - *Tłumaczenia sądowe ustne - propozycje praktycznych ćwiczeń przygotowawczych*
- 11:30 - 12:00 przerwa kawowa
- 12:00 - 13:30 mgr Małgorzata Andrzejewska - *Uprowadzenie dziecka za granicę. Analiza odnośnej terminologii na podstawie polskich i włoskich dokumentów sądowych*
- 13:00 - 14:00 dr Łukasz Berezowski - *Problematyka przekładu z obszaru szkolnictwa*



*z powodu nagłej śmierci Patrycji Kuryszko, sekcję włoską poprowadziła Teresa Skrodzka

ZAKOŃCZENIE KONFERENCJI

Podczas sesji ogólnej na zakończenie Konferencji
p. Marian Waszkiewicz powiedział nam o sytuacji tłumaczy w Szwecji



PODZIĘKOWANIA DLA PRZEWODNICZĄCYCH SEKCJI JĘZYKOWYCH





**SPONTANICZNY GEST
- PRZEWODNICZĄCY SEKCJI ODDAJĄ SWOJE KWIATY PANI MARI, KTÓRA OD WIELU LAT PROWADZI SEKRETARIAT PT TEPIS**



LOSOWANIE NAGRÓD WYDAWNICTWA C.H. BECK



ZWYCIĘZCY LOTERII





PROGRAM WARSZTATÓW TOWARZYSZĄCYCH KONFERENCJI JUBILEUSZOWEJ

SOBOTA, 10 października 2015 r.

09:00 - 12:00

Emissja głosu

dr Magdalena Majdak

Celem zajęć jest zapoznanie uczestników ze sposobami optymalnego wykorzystywania głosu oraz wspólne odkrywanie drzemających w nim możliwości. Podczas zajęć zostaną poruszone następujące zagadnienia:

- ◆ Głos jako zjawisko psychofizyczne.
- ◆ Aparat artykulacyjny i układ oddechowy.
- ◆ Ochrona narządu głosu – schorzenia i przeciwdziałanie; optymalne warunki pracy głosem.
- ◆ Masaż artykulacyjny.
- ◆ Świadomość i koordynacja ciała, relaksacja.
- ◆ Prawidłowa postawa.
- ◆ Gospodarowanie oddechem.
- ◆ Appoggio.
- ◆ Rezonatory.
- ◆ Fonacja.
- ◆ Artykulacja.
- ◆ Otwieranie głosu, poznawanie jego właściwości i poszerzanie możliwości.
- ◆ Dynamika i intonacja wypowiedzi.
- ◆ Głos jako narzędzie perswazyj a prostota i naturalność.

10:00 - 12:00

Wstęp do CAT

mgr Bartłomiej Dymek

Celem prezentacji jest zapoznanie uczestników z oprogramowaniem CAT (Computer Aided Translation, tłumaczenie wspomagane komputerowo) na przykładzie programu Trados Studio 2014. Zakres tematyczny obejmie zagadnienia od obsługi pojedynczego pliku, paczki tłumaczeniowej i tworzenia projektu po bardziej zaawansowane opcje związane z wykonywaniem kontroli jakości przetłumaczonego tekstu. Dodatkowo zaprezentowane zostanie oprogramowanie wspomagające (ApSIC XBench) ułatwiające m.in. korzystanie z glosariuszy i wykonywanie kontroli jakości. Oprogramowanie tego typu jest standardem w branży lokalizacyjnej.

NIEDZIELA, 11 października 2015 r.

15:30 - 17:00

Poprawność leksykalno-stylistyczna w tekstach specjalistycznych

dr Agata Hąca

Podczas zajęć zostaną poruszone następujące zagadnienia:

- ◆ Norma leksykalna, norma stylistyczna.
- ◆ Cechy dobrego stylu a specyfika tekstów specjalistycznych.
- ◆ Komunikatywność tekstów specjalistycznych a ich ukształtowanie leksykalno-stylistyczne.
- ◆ Problematiczne zjawiska leksykalno-stylistyczne w tekstach specjalistycznych: neosemantyzacja, zaburzenia łączliwości leksykalnej, quasi-terminologizacja, konstrukcje analityczne, konstrukcje nominalne.

15:30 - 17:00

Poprawność gramatyczna w tekstach specjalistycznych

dr Jarosław Łachnik

Podczas zajęć zostaną poruszone następujące zagadnienia:

- ◆ Norma wzorcowa języka ogólnego a norma użytkowa profesjonalna.
- ◆ Problemy związków zgody i rzędu w tekstach specjalistycznych.
- ◆ Podstawowe zasady użycia imiesłowowego równoważnika zdania z imiesłowem na -ąc.
- ◆ Skroty składniowe i poprawność ich stosowania.
- ◆ Szyk wyrazów w zdaniu polskim – ujęcie normatywne.
- ◆ Zasady dotyczące stosowania wyrazów funkcyjnych – zależność logiki budowy zdania od składni.
- ◆ Związek składni i interpunkcji. Podstawowe problemy ortograficzne – na wybranych przykładach.
- ◆ Podstawowe zasady dotyczące odmiany nazwisk polskich.
- ◆ Odmiana nazwisk obcych w tekstach polskich – wybrane przykłady.
- ◆ Zasady redakcji tekstu – wybrane zagadnienia.



1990 - 2015

25
lat

POLSKIE TOWARZYSTWO
TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH
I SPECJALISTYCZNYCH

TEPIS





HISTORIA POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH TEPIŚ 1990-2015

- 16 grudnia 1989 r. Zebranie Komitetu Założycielskiego PT TEPIŚ (34 osoby)
- 15 lutego 1990 r. Postanowienie VIII Sądu Rejonowego Wydział Cywilny w Warszawie o rejestracji Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Ekonomicznych i Sądowych TEPIŚ, które uprawomocniło się 2 marca 1990 r.
- 26 maja 1990 r. I Walne Zgromadzenie Członków Założycieli Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Ekonomicznych i Sądowych TEPIŚ w gmachu sądów w Warszawie
- 13 kwietnia 1991 r. Zorganizowanie Polskiego Forum Przekładu Prawniczego w Warszawie
- wrzesień 1991 r. Opracowanie *Kodeksu tłumacza sądowego*
- listopad 1991 r. Udział przedstawiciela PT TEPIŚ w Międzynarodowej Organizacji Tłumaczy Konferencyjnych (AIIC) w Wiedniu (Austria)
- 20 lutego 1992 r. Powstanie Koła Terenowego w Nowym Sączu
- marzec 1992 r. Pierwszy staż trzech członków PT TEPIŚ w Służbie Translatorskiej Komisji Wspólnot Europejskich w Brukseli (Belgia)
- marzec 1992 r. Udział przedstawicieli PT TEPIŚ w dwutygodniowym kursie dla tłumaczy prawniczych w Ośrodku Języka Angielskiego dla Zaawansowanych w Cambridge, z funduszy British Council
- maj 1992 r. Zorganizowanie I Międzynarodowego Forum Przekładu Prawniczego i Sądowego pod auspicjami Międzynarodowej Federacji Tłumaczy (FIT) i Biura Integracji Europejskiej URM we współpracy z STP, MOUNT, ILS UW i IPM UW w Warszawie
- listopad 1992 r. Powstanie Pomorskiego Koła PT TEPIŚ z siedzibą w Szczecinie
- 1992 r. Zaproszenie przedstawiciela PT TEPIŚ do członkostwa w Komitecie Tłumaczy Prawniczych i Sądowych FIT (udział przedstawiciela w Komitecie do chwili obecnej)
- grudzień 1992 r. Podpisanie porozumienia o współpracy między Biurem Integracji Europejskiej Urzędu Rady Ministrów a PT TEPIŚ w zakresie kształcenia tłumaczy w Służbie Translatorskiej KWE w Brukseli (Belgia)
- 1993 r. Powstanie Rady Tłumaczy STP-TEPIŚ
- sierpień 1993 r. Przyjęcie PT TEPIŚ w poczet członków Międzynarodowej Federacji Tłumaczy podczas XIII Światowego Kongresu Federacji w Brighton (Wielka Brytania) jako pierwszego stowarzyszenia tłumaczy specjalistycznych w historii FIT
- październik 1993 r. Drugi staż trzech członków PT TEPIŚ w Służbie Translatorskiej Komisji Wspólnot Europejskich
- listopad 1993 r. I Warsztaty Przekładu Prawniczego i Ekonomicznego w Warszawie (formuła tej akcji doskonalenia zawodowego trwa do dzisiaj)

październik 1994 r.	Zorganizowanie II Międzynarodowego Forum Przekładu Prawniczego i Sądowego w Warszawie
2 listopada 1995 r.	Powstanie Dolnośląskiego Koła PT TEPIS z siedzibą we Wrocławiu
wrzesień 1996 r.	Zorganizowanie III Międzynarodowego Forum Przekładu Prawniczego i Sądowego zorganizowane wspólnie z Podyplomowym Studium dla Tłumaczy przy Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie
10 września 1996 r.	Podpisanie umowy o współpracy ze Związkiem Tłumaczy Rosyjskich
1996 r.	Udział przedstawiciela PT TEPIS w XIV Światowym Kongresie FIT w Melbourne (Australia)
marzec 1997 r.	Powstanie Podkarpackiego Koła PT TEPIS w Rzeszowie pod nazwą Małopolskie Koło PT TEPIS, z inicjatywy pracowników Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Rzeszowie
listopad 1998 r.	Udział przedstawicieli PT TEPIS w IV Międzynarodowym Forum Przekładu Prawniczego i Sądowego i Europejskiego Kongresu Tłumaczenia Sądowego w Grazu
1998 r.	Powstanie Interdyscyplinarnego Podyplomowego Studium Kształcenia Tłumaczy w Instytucie Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego z inicjatywy PT TEPIS (IPSKT ILS UW - działa do dzisiaj)
maj 1999 r.	Powstanie Małopolskiego Koła PT TEPIS z siedzibą w Krakowie
1999 r.	Udział przedstawiciela PT TEPIS w XV Światowym Kongresie FIT w Mons (Belgia)
wrzesień 2000 r.	Zorganizowanie V Międzynarodowego Forum i II Europejskiego Kongresu Przekładu Prawniczego i Sądowego w Poznaniu
sierpień 2002 r.	Udział przedstawicieli PT TEPIS w VI Międzynarodowym Forum Przekładu Prawniczego i Sądowego w Paryżu (Francja)
listopad 2002 r.	Udział przedstawiciela PT TEPIS w konferencji projektu UE GROTIUS w Antwerpii (Belgia)
2002 r.	Udział przedstawiciela PT TEPIS w Światowym Kongresie FIT w Vancouver (Kanada)
luty 2003 r.	Powstanie Lubuskiego Koła PT TEPIS z siedzibą w Żarach
listopad 2003 r.	Powstanie Włoskiego Klubu Tłumaczy PT TEPIS w Rzymie (Włochy)
listopad 2003 r.	Udział przedstawicieli PT TEPIS w obchodach 50-lecia Międzynarodowej Federacji Tłumaczy (FIT) w Paryżu (Francja)
2004 r.	Udział przedstawicieli PT TEPIS w pracach nad ustawą o zawodzie tłumacza przysięgłego
2004 r.	Udział przedstawiciela PT TEPIS w projekcie UE AGIS „Aequitas – Access to Justice Across Language and Culture” (2004 - 2007)
marzec 2004 r.	Wycieczka członków PT TEPIS do aresztu śledczego JVA Moabit w Berlinie (Niemcy)
czerwiec 2004 r.	Powstanie filmu szkoleniowego dla tłumaczy pt. „Sprawa Kellgrena“ przedstawiającego rozprawę sądową w sprawie karnej z udziałem cudzoziemca i tłumacza“
październik 2004 r.	Przedstawiciel PT TEPIS na forum tłumaczy w Melbourne w Australii

listopad 2004 r.	Udział przedstawicieli PT TEPIS w VII Międzynarodowym Forum Przekładu Prawniczego i Sądowego w Magdeburgu (Niemcy)
1 października 2005 r.	Zmiana nazwy na Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS
2005 r.	Opracowanie <i>Kodeksu tłumacza przysięgłego</i>
sierpień 2005 r.	Udział przedstawiciela PT TEPIS w XVII Światowym Kongresie FIT w Tampere (Finlandia)
sierpień 2006 r.	Zorganizowanie VIII Międzynarodowego Forum Przekładu Prawniczego i Sądowego w Warszawie
24 listopada 2006 r.	Powstanie Górnśląskiego Koła PT TEPIS z siedzibą w Bytomiu
2007 r.	Zaproszenie PT TEPIS do udziału w projekcie UE, który doprowadzi do powstania Stowarzyszenia EULITA w listopadzie 2009 r.
21 marca 2007 r.	PT TEPIS staje się organizacją pożytku publicznego
marzec 2008 r.	Udział przedstawicieli PT TEPIS w posiedzeniu Podkomisji Nadzwyczajnej Komisji Sprawiedliwości i Praw Człowieka ds. projektu ustawy o zmianie ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego
7 marca 2008 r.	Spotkanie przedstawicieli PT TEPIS z Komisarzem ds. Wielojęzyczności Leonardem Orbanem w gmachu Przedstawicielstwa Komisji Europejskiej w Warszawie
2008 r.	Udział przedstawicieli PT TEPIS w IX Międzynarodowym Forum Przekładu Prawniczego i Sądowego w Tampere (Finlandia)
2008 r.	Udział przedstawiciela PT TEPIS w projekcie europejskim: Reflection Forum on Multilingualism and Interpreter Training (Forum Refleksji do Spraw Wielojęzyczności i Kształcenia Tłumaczy)
24 czerwca 2008 r.	Porozumienie o współpracy PT TEPIS z Wydziałem Lingwistyki Stosowanej i Filologii Wschodniosłowiańskich Uniwersytetu Warszawskiego
sierpień 2008 r.	Udział przedstawiciela PT TEPIS w XVIII Światowym Kongresie FIT w Szanghaju (CHRL)
2008 r.	Udział przedstawicieli PT TEPIS w projektach europejskich AVIDICUS I i II (2008-2011) i EULITA (2008-2009)
6-7 grudnia 2008 r.	Udział przedstawiciela PT TEPIS jako obserwatora podczas zebrania Rady Wykonawczej FIT w Paryżu
9 marca 2009 r.	Porozumienie o współpracy PT TEPIS z Wyższą Szkołą Bankową w Gdańsku
11 marca 2009 r.	Porozumienie o współpracy PT TEPIS z Instytutem Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego
15 marca 2009 r.	Porozumienie o współpracy PT TEPIS z Instytutem Lingwistyki Stosowanej UAM w Poznaniu
16 marca 2009 r.	Porozumienie o współpracy PT TEPIS z Wyższą Szkołą Bankową w Toruniu
25 maja 2009 r.	Porozumienie o współpracy PT TEPIS z Wydziałem Filologicznym Uniwersytetu Gdańskiego
10 lipca 2009 r.	Porozumienie o współpracy PT TEPIS z Państwową Wyższą Szkołą Zawodową w Płocku

wrzesień 2009 r.	Podpisanie umowy o współpracy z Argentyńskim Stowarzyszeniem Tłumaczy Przysięgłych Miasta Buenos Aires (Colegio de Traductores Publicos de la Ciudad de Buenos Aires) w Berlinie (Niemcy)
26 -28 listopada 2009 r.	PT TEPIS członkiem założycielem Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych EULITA, przedstawiciel PT TEPIS w Komitecie Wykonawczym Stowarzyszenia EULITA od 2009 r. do chwili obecnej
30 marca 2010 r.	Porozumienie o współpracy PT TEPIS z Instytutem Słowiańszczyzny Wschodniej Uniwersytetu Warmińskiego Mazurskiego w Olsztynie
6 maja 2010 r.	Porozumienie o współpracy PT TEPIS z Uniwersytetem im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
12-16 maja 2010 r.	Udział przedstawicieli PT TEPIS w V Latinoamerykańskim Kongresie Tłumaczy w Buenos Aires
26-30 lipca 2010 r.	Udział przedstawiciela PT TEPIS w Międzynarodowej Konferencji „Critical Link 6: Interpreting in a changing landscape” w Brighton (Wielka Brytania)
maj 2010 r.	Jubileusz 20-lecia PT TEPIS w Warszawie
20 kwietnia 2010 r.	Powstanie Podlaskiego Koła PT TEPIS z siedzibą w Białymstoku
20-21 maja 2011 r.	Udział przedstawiciela PT TEPIS w X Międzynarodowym Forum Przekładu Prawniczego i Sądowego w Paryżu (Francja)
13 maja 2011 r.	Porozumienie o współpracy PT TEPIS z Wydziałem Zamiejscowym w Chorzowie Wyższej Szkoły Bankowej w Poznaniu
17 czerwca 2011 r.	Udział przedstawiciela PT TEPIS w regionalnym programie UE OPTIMALE w Wilnie (Litwa)
czerwiec 2011 r.	Nowelizacja <i>Kodeksu tłumacza przysięgłego</i>
1-4 sierpnia 2011 r. -	Udział przedstawiciela PT TEPIS w XIX Światowym Kongresie FIT w San Francisco (USA)
listopad 2011 r.	Udział przedstawicieli PT TEPIS w projekcie europejskim TRAFUT – Szkolenie dla Przyszłości dotyczącym wdrożenia dyrektywy 2010/64 UE w sprawie prawa do tłumaczenia ustnego i tłumaczenia pisemnego w postępowaniu karnym (trzy spotkania Lublana (24-26 listopada 2011), Madryt (15-17 marca 2012), Helsinki (13-15 czerwca 2012))
2 - 4 lutego 2012 r.	Udział przedstawicieli PT TEPIS w obchodach 15-lecia Czeskiej Izby Tłumaczy Sądowych w Pradze (Czechy)
10 marca 2012 r.	I Krajowe Forum Tłumaczy Przysięgłych zorganizowane z inicjatywy PT TEPIS w Warszawie
19 października 2012 r.	Podpisanie umowy o współpracy z włoskim stowarzyszeniem tłumaczy sądowych: ASSITIG Associazione Italiana Traduttori e Interpreti Giudiziari
5 listopada 2012 r.	Krytyczne stanowisko PT TEPIS w sprawie deregulacji dostępu do zawodu tłumacza przysięgłego
4 kwietnia 2013 r.	Udział przedstawiciela PT TEPIS w konferencji rozpoczynającej projekt EU QULAETRA w Londynie (Wielka Brytania)
5- 6 kwietnia 2013 r.	Udział przedstawicieli w międzynarodowej konferencji APCI (Brytyjskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Policyjnych i Sądowych) w Londynie (Wielka Brytania)

19 - 21 września 2013 r.	Udział przedstawicieli PT TEPIS w XI Międzynarodowym Forum Tłumaczy Prawniczych i Sądowych w Belgradzie (Serbia)
2 listopada 2003 r.	Udział przedstawicieli PT TEPIS w Dorocznym Zgromadzeniu FIT Europe w Nicei (Francja)
3-5 kwietnia 2014 r.	Zorganizowanie przez PT TEPIS Międzynarodowej konferencji pt. „Nowe zadania tłumaczy sądowych w rozszerzonej Europie” w Krakowie
24 czerwca 2014 r.	Udział przedstawicieli PT TEPIS w sejmowym wysłuchaniu publicznym z krytyką projektu Ministerstwa Sprawiedliwości dot. obniżenia poziomu wykształcenia przyszłych tłumaczy do poziomu studiów pierwszego stopnia
sierpień 2014 r.	Udział przedstawicieli PT TEPIS w XX Kongresie FIT w Berlinie (Niemcy)
wrzesień 2014 r.	Udział przedstawicieli PT TEPIS w pilotażowym projekcie UE LIT Search mającym na celu połączenie istniejących rejestrów i stworzenie europejskiej bazy danych tłumaczy prawnych i sądowych
październik 2014 r.	Podpisanie umowy o współpracy PT TEPIS z Austriackim Stowarzyszeniem Tłumaczy Sądowych i Urzędowych ÖVGd
listopad 2014 r.	Powstanie Lubelskiego Koła PT TEPIS z siedzibą w Lublinie
8 grudnia 2014 r.	Porozumienie o współpracy PT TEPIS z UMCS w Lublinie
19 grudnia 2014 r.	Porozumienie o współpracy PT TEPIS z KUL w Lublinie
21 lipca 2015 r.	Powołanie przez Ministra Sprawiedliwości, z inicjatywy PT TEPIS, Zespołu ds. przeglądu i funkcjonowania ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego
22 września 2015 r.	Pierwsze zebranie ww. Zespołu w Ministerstwie Sprawiedliwości w Warszawie – rozpoczęcie prac nad przeglądem ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego pod kątem jej nowelizacji
10-11 października 2015 r.	Konferencja z okazji 25-lecia PT TEPIS „Przyszłość zawodu tłumacza przysięgłego i specjalistycznego – nowe wyzwania” pod auspicjami prof. UW. dr hab. Krzysztofa Hejwowskiego, Dziekana Wydziału Lingwistyki Stosowanej UW, we współpracy z Instytutem Lingwistyki Stosowanej UW w Warszawie

W ciągu ostatnich dwudziestu pięciu lat Polskie Towarzystwo TEPIS prowadziło różne formy doskonalenia zawodowego: warsztaty, repetytoria i laboratoria. W Warszawie odbyło się 29 Warsztatów Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego i 25 Repetytoriów oraz 12 Laboratoriów, o różnej formule. Koła PT TEPIS zorganizowały łącznie 74 warsztaty i repetytoria. Podczas warsztatów i repetytoriów wygłoszono 1243 referaty. Wiele z nich ukazało się w magazynie Lingua Legis, wydawanym pod auspicjami PT TEPIS.

W okresie dwudziestu pięciu lat swojego istnienia Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS zgromadziło prawie tysiąc członków na różnych kontynentach: w Polsce, Niemczech, Czechach, na Słowacji, w Anglii, Belgii, Austrii, Holandii, Rosji, Francji, Irlandii, Włoszech, Luksemburgu, Portugalii, Szwajcarii, Finlandii, Stanach Zjednoczonych, Kanadzie, Zjednoczonych Emiratach Arabskich.

Dziękujemy Państwu za dotychczasowy wkład w działalność Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS. Mamy nadzieję, że będziemy nadal razem pisać kolejne rozdziały naszej wspólnej Tepisowskiej historii.

PISMO GRATULACYJNE Z OKAZJI 25-LECIA
OD PREZESA MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY (FIT)
(Fédération Internationale des Traducteurs/ International Federation of Translators)



FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS
INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

president@fit-ift.org | www.fit-ift.org
Siège/Registered Office: REGUS, 57, rue d'Amsterdam, 75008 Paris

28 September, 2015

Dear President Rybińska,
Dear Members of Board of TEPIS,
Dear Members of TEPIS and delegates of the TEPIS Congress of 2015,

25th anniversary of TEPIS

It gives me great pleasure to send you the warmest greetings from the Federation on this beautiful autumn day where you are gathering for your 25th anniversary as well as your silver jubilee conference.

Since joining FIT in August 1993, TEPIS has been very active in promoting the visibility of legal translators and interpreters through your unparalleled dedication in the then FIT Committee for Legal Translation and Court Interpreting where your honorary president Danuta Kierzkowska served since 2000 and which you, Madame President, have played an active part since 2009. Honorary President Danuta Kierzkowska has also served on the then International Database of Complaints and Disciplinary Decisions Committee since its inception in 2009. In this current mandate, I am delighted to have TEPIS Vice President Joanna Miler-Cassino nominated to be on the newly formed Research Task Force and Dorota Staniszevska-Kowalak nominated to be on the Education and Professional Development Task Force.

As one of the first association of specialist legal translators and interpreters, TEPIS' dedication in professional development and academic research has been exemplary. Not only has TEPIS always been active in FIT Congresses since Brighton, you are also the visionary who started the inaugural International Forum of Legal Translation and Court Interpreting in Warsaw in May 1992. Now in its 12th gathering, and the first time being held outside of Europe, I am honoured to be the keynote in the Lima Forum to show FIT's support of this successful event.

Your theme for this year's silver jubilee conference, "The Profession of Sworn and Specialized Translators – the Future and New Challenges" is most relevant. With the ever increasing globalisation, there is a corresponding increasing need for sworn translation and interpreting in more language combinations and with increasing complexity than ever before.

TEPIS has worked very hard to ensure that you are at the forefront especially in the field of continuing professional development. It is time to celebrate your long list of achievements. Happy 25th anniversary! I also wish you well and fruitful discussions during this conference and I am confident that TEPIS will continue to play a dominant role in FIT.

Yours sincerely,



Dr Henry Liu
President

**PISMO GRATULACYJNE Z OKAZJI 25-LECIA
OD WSPÓŁPRZEWODNICZĄCYCH KOMITETU MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI
TŁUMACZY DS. TŁUMACZENIA SĄDOWEGO
(the FIT Committee for Legal Translation and Court Interpreting)**

Dear TEPIS friends:

You are celebrating today the 25th anniversary of TEPIS. Unfortunately we cannot attend. Our biannual international forum is taking place at the same time in Lima, Peru.

But we wanted to share this wonderful moment with you if only by thought.

TEPIS has been instrumental to our Committee. Ever since its inception, TEPIS has always been a member, first with Danuta, then with your current president Zofia. It is at the initiative of TEPIS that the idea of holding an international forum every two years came up with TEPIS organizing the first forums.

During your jubilee, you will discuss issues so familiar to our profession throughout the world: improvement of our working conditions, greater recognition on the part of the authorities, ethics and best practices, how to accommodate a private practice and the duty to serve the justice of our country.

You will also discuss the future of our profession in a world where people from all horizons need our assistance. Languages that were never heard in Europe a few years back are now becoming frequent. Technologies are developing so fast that we will undoubtedly need to adapt our working habits to incorporate such techniques as video conferencing, electronic signature, etc.

Continued education will be ever more necessary due to the globalization of commercial exchanges, migrations and travels.

These are the few challenges ahead. It will make our role even more exciting and enriching.

Happy Jubilee!

*Christine SPRINGER
Monique ROUZET-LELIEVRE*

**PISMO GRATULACYJNE Z OKAZJI 25-LECIA
OD PREZES EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA
TŁUMACZY SĄDOWYCH EULITA**
(European Legal Interpreters and Translators Association)



Vienna, 21 September 2015.

Dear TEPIIS President, dear Zofia,
Dear Members of the TEPIIS Board,
Dear TEPIIS Colleagues,

When TEPIIS celebrated its tenth anniversary in the year 2000, the then TEPIIS-President, Danuta Kierzkowska, bestowed on me the extraordinary distinction of Honorary Membership in the TEPIIS Society. At that time the relations between TEPIIS and myself – at that time as Chairperson of the FIT Committee for Legal Interpreting and Translation – had already become very close, thanks again to your then TEPIIS-President, Danuta Kierzkowska, whose initiative of a European Forum on Legal Interpreting and Translation has become established as a recognized feature in the world of legal interpreting and legal translation. In October of this year – as you are celebrating the 25-Year-Anniversary of TEPIIS, the forum on legal interpreting and translation has grown up and become truly international. For the first time it is held overseas in Lima, Peru. Regrettably, your current TEPIIS-President, Zofia Rybińska, will not be able to attend, although she deserves to personally witness the globalization of this formidable initiative. After all, her work as Co-Chairperson on the FIT Committee on Legal Interpreting and Translation ensured the smooth continuation of the Committee's work after my mandate expired in 2008.

I had the good fortune to be able to attend the 20-Year Anniversary of TEPIIS in 2010, when I *en route* to Moscow to attend a FIT Council where I reported about the foundation of EULITA (European Legal Interpreters and Translators Association). TEPIIS – and especially Danuta Kierzkowska – must be warmly commended for their support during the EU project to create EULITA, as well as Zofia Rybińska for accepting to assume the responsibility of EULITA Vice-President, a position to which she gave her dynamism and many creative ideas ever since EULITA was formally established in 2009.

My recollections of the many instances of close cooperation with TEPIIS would be incomplete if I were not to mention my appearance at your Sejm in the spring of 2013, graciously promoted by Danuta Kierzkowska. This gave me an opportunity to report about Directive 2010/64 EU on the right to interpretation and translation in criminal proceedings to an illustrious audience.

Finally, I would like to mention the warm hospitality that so many of the TEPIIS members extended to participants in the conference that preceded the EULITA General Assembly which TEPIIS hosted in Krakow in 2014. The professionalism and enthusiasm which TEPIIS colleagues showed on that occasion is still remembered by fellow legal interpreters and translators in many parts of Europe.

Unfortunately, I cannot personally attend your anniversary this year. However, I would like to take this opportunity to congratulate all TEPIIS members on the many achievements of the TEPIIS Society. After the hard work of promoting the legal interpreting and translation profession this is the moment to enjoy and celebrate. – Many happy returns (and I look forward to attending your thirtieth anniversary in 2020)!

A handwritten signature in blue ink, which appears to read "Liese Katschinka".

Liese Katschinka
President of EULITA
Honorary Member of TEPIIS

EULITA - European Legal Interpreters and Translators Association, AISBL

Registered office: Faculty of Arts, Language & Communication Antwerpen, KU Leuven | Thomas More, Belgium
Secretariat: Scheibenbergstrasse 59, 1180 Vienna, Austria; Belgian registration number: WL22/15.840
www.eulita.eu / info@eulita.eu

PODZIĘKOWANIA OD UCZESTNIKÓW KONFERENCJI

Po konferencji otrzymaliśmy bardzo wiele telefonów i wiadomości z gratulacjami oraz podziękowaniami. Cieszy nas, że nasze wysiłki zostały docenione, a Konferencja spotkała się z Państwa uznaniem.

Poniżej dzielimy się niektórymi komentarzami:

Chciałabym podziękować, tym razem w formie pisemnej, za Konferencję.

Bardzo podobało mi się od strony merytorycznej, jak i organizacji. Pierwszy dzień dotyczył spraw wspólnych dla wszystkich sekcji i uważam, że były to bardzo ważne tematy dla nas, sama zmagam się z niektórymi problemami. Drugiego dnia uczestniczyłam w sekcji angielskiej i też uważam te zajęcia za bardzo wartościowe.

Ponadto chcę wyrazić swoje uznanie dla międzyludzkiego aspektu Konferencji - spodobało mi się, że został wyróżniony wkład organizatorów w całość. To jest niemożliwe do oszacowania, a należy podziękować tym osobom za ogromny wkład pracy. Bardzo imponuje mi ich zaangażowanie w sprawy tłumaczy i zdają sobie sprawę, ile zawdzięczam.

I, jak zwykle, na tego typu spotkaniach, jest bardzo miła atmosfera.

Z wyrazami szacunku

Renata (...)

Przede wszystkim pragnę serdecznie podziękować za wysiłek, który Pani i pozostałe osoby włożyły w organizację konferencji, dając nam możliwość poszerzenia swej wiedzy w miłej, serdecznej atmosferze. Ogromnie się cieszę, że było mi dane w niej uczestniczyć. (...)

Irena (...)

Szanowna Pani,

przesyłam podziękowania za wspaniałe zorganizowaną Konferencję. Cieszę się, że mogłam w niej uczestniczyć

Dziękuję za przesyłane prezentacje.

Z wyrazami szacunku,

Aleksandra (...)

Szanowni Państwo,

pragnę złożyć Państwu największe podziękowania za zaproszenie mnie na wspaniałą Jubileuszową Konferencję. Gratuluję doskonałej organizacji, profesjonalizmu i doboru najznakomitszych Prelegentów.

Z poważaniem,

Krzysztof (...)

Bardzo dziękuję za prezentację p. Łucji Biel i jeszcze raz za całą Konferencję.

Była naprawdę udana, dużo skorzystałam, no i miałam okazję spotkać się z - nieraz dawno niewidzianymi - Koleżankami i Kolegami.

Pozdrawiam

Hanna (...)

DZIĘKUJEMY!



Redakcja: Joanna Miler-Cassino

Biuletyn PT TEPiS

Organizacja pożytku publicznego • KRS 0000077499

ul. Krasińskiego 16 lok. 134 • 01-581 Warszawa

tel./faks: +48 22 839-49-52

e-mail: tepis@tepis.org.pl • website: www.tepis.org.pl